

Matthias Claudius,
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schwei-
get,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3. Wir stolze Menschenkinder
Sind eitel arme Sünder
Und wissen gar nicht viel;
Wir spinnen Luftgespinste
Und suchen viele Künste
Und kommen weiter von dem Ziel.

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

*tradukita de Joachim
Gießner*

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
la mond' ne plu sin movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktan benon,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo
en brila ronda belo
duon-videbla nur.⁴
Ĉar multon ni ne vidas,
ni ofte ĝin priridas,
malsaĝe juĝas kun plezur'.

4.
.....
.....
.....
.....

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

1. La luno nun leviĝis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel
Hejmeca ĉambro, tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun penon,
Aflikton kaj ĉagrenon
Dum nokta hor' forgesu vi.³

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo
Tre eta fora stelo,
Sed tamen egas ĝi!
Ja estas ofte aĵo
Por ni nur ridindaĵo;
Ĉar ne videblas ĝi al ni.

4.) Ni homaj fieruloj,
Mizeraĵoj ni pekuloj,
Malmulton scias ni!
Ni faras multajn aĵojn
Kaj artajn elpensajojn,
Sed vana estas tio ĉi.

...

³alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

⁴S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>4. Gott, laŭ uns dein Heil schauen,
Auf nichts Vergänglich's trauen,
Nicht Eitelkeit uns freun!
Laŭ uns einfältig werden
Und vor dir hier auf Erden
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!</p> | <p>5.
.....
.....
.....
.....
.....</p> | <p>5.) La Dian savon vidu
Ni nur kaj ni ne fidu
je vanta iluzi'!
Ni malfieraj iĝu,
Ni ĝoju kaj piiĝu,
Infan-egalaj estu ni!</p> |
| <p>5. Wollst endlich sonder Grämen
Aus dieser Welt uns nehmen
Durch einen sanften Tod!
Und, wenn du uns genommen,
Laŭ uns in Himmel kommen,
Du unser Herr und unser Gott!</p> | <p>6.
.....
.....
.....
.....
.....</p> | <p>6.) Finfine vi nin prenu
El tiu mond', ĉagrenu
Ni ne pro tio ĉi!
Kaj kiam vi nin prenos,
Ho faru, ke ni venos
En vian regnon, kara Di'!</p> |
| <p>6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laŭ uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch!</p> | <p>7. Ĉe l'fino de la tago
kuŝigu vin sen plago,
silentas la anim'.
Ne punu nian faron,
sed nin kaj la najbaron
dormigu, Dio, nun sem tim'.</p> | <p>7.) Gefratoj, enlitiĝu,
Trankvile endormiĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!</p> |

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ me-
lodio verkita de Johann Abra-
ham Peter Schulz (31.03.1747 -
10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon*
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Johann_Abraham_Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu
ankaŭ: [http://ingeb.org/Lieder/
DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie estas aŭdebla la
meolodio. La muziknotoj troviĝas en
[http://www.liederprojekt.org/
lieid27783.html](http://www.liederprojekt.org/lieid27783.html).

*Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATT-
THIAS CLAUDIUS (*1740-08-
15 - †1815-01-21) en Espe-
ranton de JOACHIM GIESSNER*
(*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28
09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff, detaj-
pis tiun tradukon de Joachim
Gießner el folio kun letero, ki-
un skribis al mi en 1987-11-24
s-ro Joachim Gießner. Li skri-
bis en tiu letero, ke la fakto, ke
lia traduko de la unua strofo
estas tute la sama kiel en tiu
de Otto Bonte, estas hazardo
kaj ke li ne sciis antaŭe la tra-
dukon de Otto Bonte.*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Esperanton*
de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en 1989-09-10.

MR-013-2 / Arg-394-777
(2007-03-26 13:19:45)

*Tiu ĉi traduko estas un-
ue publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", numero
6/1984, la organo de Germa-
na Esperanto-Asocio, sur la
aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tekston de la tra-
duko la tiama redaktisto d-ro
Dirk Willkommen. Mi, Man-
fred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-
03-26 nur la duan strofon,
kompare al la teksto aper-
inta en "Esperanto aktuell
6/1984".*